

SŪRAH AN-NAYEM (LAS ESTRELLAS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro) por las estrellas (Pléyades) cuando se ocultan
2. que su compañero (Muhammad) no se ha extraviado ni está en un error,
3. ni habla siguiendo sus propios deseos.
4. (Lo que recita) no es sino una revelación que le ha sido transmitida
5. y enseñada por el dotado de gran poder y
6. fortaleza, así como de buena presencia (el ángel Gabriel), quien se mostró y permaneció (en su forma real)
7. en lo más alto del horizonte.
8. Después se aproximó cada vez más
9. hasta una distancia de dos arcos (de Muhammad), o puede que menos.
10. Entonces (Al-lah) reveló a Su siervo (a través del ángel Gabriel) lo que le reveló.
11. El corazón (de Muhammad) no negó lo que vieron sus ojos.
12. ¿Van a discutirle lo que vio (¡habitantes de La Meca!)?
13. Y, ciertamente, vio (al ángel Gabriel) en su forma original en otra ocasión,
14. junto al azufaifo fronterizo,
15. cerca de donde se halla el jardín de la morada eterna (prometido a los piadosos),
16. cuando el azufaifo quedó cubierto por aquello que lo cubrió.

سورة النجم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ①

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ②

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ③

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ④

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ⑤

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ⑥

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ⑦

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ⑧

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ⑨

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ⑩

مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ⑪

أَفَتُكْفِرُونَهُ، عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ⑫

وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ⑬

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ⑭

عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ ⑮

إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ ⑯

17. Su mirada no se desvió ni traspasó el límite (ordenado por Al-lah). مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى ﴿١٧﴾
18. En verdad, (Muhammad) contempló algunas de las mayores pruebas (de la grandeza) de su Señor. لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى ﴿١٨﴾
19. ¿Han reparado en los ídolos de Al Lat y Al 'Uzza (que adoran y que no les son de beneficio)?, أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ﴿١٩﴾
20. ¿así como Manat, el tercero de los tres? وَمَنْوَةَ النَّالِثَةِ الْآخْرَىٰ ﴿٢٠﴾
21. ¿(Prefieren) para ustedes a los hijos varones y Le atribuyen (a Al-lah) hijas? أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ ﴿٢١﴾
22. Esa es una división injusta (pues Le atribuyen lo que ustedes desprecian). تِلْكَ إِذَا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ ﴿٢٢﴾
23. (Y los ídolos que adoran) no son sino nombres que ustedes y sus antepasados se han inventado sin que Al-lah les concediese ninguna autoridad para ello. (Quienes rechazan la verdad) solo siguen conjeturas y sus propios deseos; y, ciertamente, les ha llegado la guía de su Señor. إِنَّ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَعَابَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَبْتَغُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمُ الْهُدَىٰ ﴿٢٣﴾
24. ¿Acaso piensa el hombre que obtendrá todo lo que desee? أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّىٰ ﴿٢٤﴾
25. Mas es a Al-lah a Quien pertenecen todos los asuntos de esta vida y de la otra (y Quien concede lo que quiere a quien Le place). فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾
26. Y ni siquiera los ángeles en el cielo pueden interceder por nadie a menos que sea con el permiso de Al-lah y en favor de quien Él desee y con quien esté complacido (¿cómo pueden esperar, entonces, que esos ídolos insignificantes intercedan por ellos?). ﴿٢٦﴾ وَكَرَّمْنَا فِي السَّمَاءِ لَا تَعْبَىٰ شَفَعْنَاهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَىٰ ﴿٢٦﴾

27. En verdad, quienes no creen en la otra vida asignan a los ángeles nombres femeninos.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُونَ الْمَلَائِكَةَ
سَمِيَّةَ الْأُنثَى ﴿٢٧﴾

28. Mas no tienen ningún conocimiento sobre ello y solo siguen conjeturas, y las conjeturas no pueden remplazar la verdad.

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ
وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يَعْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ﴿٢٨﴾

29. Deja (¡oh, Muhammad!) a quienes se apartan de Nuestra exhortación y solo desean la vida terrenal.

فَاعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّىٰ عَن دُكْرَانَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٢٩﴾

30. Todo el conocimiento que han adquirido es sobre esta vida. En verdad, tu Señor, sabe bien quién se ha extraviado de Su camino y quién está bien guiado.

ذَٰلِكَ مِبْلَعُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ
صَلَّٰ عَنْ سَبِيلِهِ ۗ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ أَهْتَدَىٰ ﴿٣٠﴾

31. Y a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Castigará a quienes hayan obrado mal según sus acciones, y concederá a quienes hayan creído y hayan obrado bien la mejor recompensa (el Paraíso);

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
لِيَجْزِيَ الَّذِينَ اسْتَوُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ
أَحْسَنُوا بِالْحَسَنَىٰ ﴿٣١﴾

32. esos que se abstienen de cometer grandes pecados y actos inmorales, y solo cometen pequeñas faltas; para esos, en verdad, el perdón de Al-lah es inmenso. Él es Quien mejor los conoce; los creó a partir de la tierra (cuando creó a Adán) y después hizo que se gestaran en los vientres de sus madres. No se ensalcen a ustedes mismos ni alardeen de sus acciones; Él es Quien conoce mejor a los piadosos.

الَّذِينَ يَحْتَسِبُونَ كَثِيرَ الْإِنْتِمَاءِ وَالْفَوْحَشِ إِلَّا
الْعِلْمَ إِنَّ رَبَّكَ وَسِعَ الْمَغْفِرَةَ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ
إِذْ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَجْنَةٌ
فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ فَلَا تُزَكُّوْا أَنْفُسَكُمْ هُوَ
أَعْلَمُ بِمَنْ أُنْفِقَىٰ ﴿٣٢﴾

33. ¿No has visto a quien se aleja (de la verdad)?,

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّىٰ ﴿٣٣﴾

34. ¿y apenas da caridad, hasta que finalmente no da nada?

وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰ ﴿٣٤﴾

35. ¿Acaso posee el conocimiento del *gaib* (que solo Al-lah posee) y sabe (que se empobrecerá si da caridad)?

أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرَىٰ ﴿٣٥﴾

36. ¿Es que no fue informado de lo que contenía la revelación que recibió Moisés?,
37. ¿y (la que recibió) Abraham, quien siempre cumplía (lo que Al-lah le ordenaba)?
38. (Ellas decían) que nadie cargaría con los pecados de otros;
39. que el hombre (tras morir) solo tendría las (buenas) acciones que hubiera realizado⁸²⁴;
40. que sus acciones saldrían a relucir (el Día de la Resurrección),
41. y que después obtendría la plena recompensa que estas merecieran.
42. Y todo retornará a Al-lah (el Día de la Resurrección).
43. Y Él es Quien hacer reír y llorar,
44. Quien da la vida y la muerte.
45. Y Él es Quien creó las parejas, macho y hembra,
46. a partir de una mínima cantidad de esperma eyaculada.
47. Y Él es Quien llevará a cabo una segunda creación (al resucitar a los muertos),
48. y Quien concede mucho o poco.
49. Y Él es el Señor de la estrella Sirio,
50. Quien destruyó al antiguo pueblo de 'Ad,

أَمْ لَمْ يُبْنَأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَى

وَأَبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى

أَلَا نَزَرُ وَإِرْزَ وَزُرْ أَخْرَى

وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى

وَأَنْ سَعَيْهِ سَوْفَ يُرَى

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَى

وَأَنْ إِلَى رَبِّكَ الْمُنْتَهَى

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى

مِنْ نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَى

وَأَنْ عَلَيْهِ النَّشْأَةُ الْأُخْرَى

وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَى وَأَقْنَى

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشُّعْرَى

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَى

⁸²⁴ Algunos exégetas opinan que se está refiriendo al hombre que muere rechazando la verdad, cuyas buenas obras obtendrán su recompensa en la vida mundanal y no en la otra. El creyente, no obstante, puede beneficiarse tras su muerte de la plegaria que hace por él un hijo virtuoso, de una acción de caridad que realizó de la cual los hombres siguen beneficiándose o de un conocimiento que dejase antes de morir que sigue siendo de utilidad a los hombres, etc.

51. al pueblo de Zamud, del cual no quedó nadie,
52. y al pueblo del Profeta Noé con anterioridad. Ciertamente, eran los más injustos y transgresores.
53. Y también (destruyó a los habitantes de) las ciudades que fueron volteadas y puestas boca abajo (Sodoma y Gomorra),
54. y quedaron cubiertas por lo que les cayó (piedras de barro cocido caídas del cielo).
55. ¿Qué favor de los que tu Señor te ha concedido pondrás en duda (¡oh, hombre!)?
56. Este Mensajero (Muhammad) es un amonestador como los mensajeros que lo precedieron.
57. El Día de la Resurrección se aproxima.
58. Nadie, salvo Al-lah, puede revelar cuándo sucederá (y nadie podrá evitarlo).
59. ¿Se extrañan de esta recitación?
60. ¿Se ríen y se burlan en vez de llorar (cuando oyen la amenaza del castigo de Al-lah)?
61. ¿Y viven indiferentes a la otra vida y alejados de la verdad?
62. ¡Póstrense ante Al-lah y adórenlo (únicamente a Él)!

وَتَمُودًا مِمَّا أَتَقَىٰ ﴿٥١﴾

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

وَالْمُؤَنَّفَكَةَ هَؤُلَاءِ ﴿٥٣﴾

فَعَسَىٰ لَهَا مَآءِشٌ ﴿٥٤﴾

فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكَ تَسْمَعُونَ ﴿٥٥﴾

هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذِيرِ الْأُولَىٰ ﴿٥٦﴾

أُرْفَتْ الْأَرْزَاقُ ﴿٥٧﴾

لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٨﴾

أَفَمِن هَذَا الْحَدِيثِ تَعَجُّبُونَ ﴿٥٩﴾

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦٠﴾

وَأَنْتُمْ سَمِيدُونَ ﴿٦١﴾

فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ﴿٦٢﴾